

疑幻@真

中英劇團第三十四劇季

Professional Season 2013/14

劇團宗旨 Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界
推廣舞台藝術
提升人文素質

To connect with people from all walks of life

To promote the art of drama

To enliven the cultural life of the community

Through outstanding plays and various education programmes

中英劇團

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，目前由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。中英34年來公演超過250齣劇目，在過去二十一屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得75個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education）的專業劇團，曾獲第二屆香港舞台劇獎的「戲劇教育推廣獎」。中英製作的學校巡迴演出近3,800場，學生觀眾逾49萬人次。近年，劇團致力發展教育戲劇（Drama-in-Education），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Chung Ying Theatre Company

Founded as an auxiliary of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making theatre company in 1982. Led by the Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying is one of the leading local professional theatre companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region with generous sponsorships from individuals and commercial organizations.

Chung Ying dedicates itself to produce quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Its productions are full of local characteristics while with an international perspective. Over the past 34 years, Chung Ying has staged more than 250 performances, receiving over 100 nominations and 75 awards in the past twenty-one Hong Kong Drama Awards.

Being the first theatre company to introduce "Theatre-in-Education" in Hong Kong, Chung Ying has held almost 3,800 touring performances, recording a number of over 490,000 audiences, and was prized for its efforts in promoting drama education. In addition, Chung Ying also organizes a wide variety of outreach programmes and professional trainings for tertiary institutions, junior and high schools and local organizations throughout the territory.



目錄

- | | | | |
|----|---|----|------------------------|
| 3 | 2013/14年度劇季主題 疑幻@真 | 23 | 劇壇初哥入門秘笈 |
| 4 | 藝術總監古天農揚言：「今年，CY要Sync. HK！」 | 24 | 購票攻略 |
| 6 | 《相約星期二》（十一度公演） <i>Tuesdays with Morrie</i> (11th run) | 25 | 中英教育報 |
| 7 | 總經理張可堅：「從20走到50，我與中英同步成長！」 | 26 | 教育及外展經理 — 江倩瑩 |
| 8 | 劇季平面設計 — Zee Li / 劇季形象設計 — Joyce Ma | 27 | 和諧起「異」 — 場地伙伴計劃 |
| 9 | 愛企嘅懸崖邊的男人 — 盧智燊 | 28 | 駐團戲劇導師 — 黃振輝 |
| 10 | 《孤星淚》 <i>Les Misérables</i> | 29 | 城去·留聲 — 長者口述歷史劇場 |
| 11 | 我唔係靚女！ — 胡麗英 | 30 | 駐團戲劇導師 — 蕭俊傑 |
| 12 | 關刀眉與威士忌 — 張志敏 | 31 | 舉一反三 — 「戲劇融入通識」課程 |
| 13 | 《大龍鳳》 <i>The Big Big Day</i> | 32 | 高級教育及外展主任 / 戲劇導師 — 黃楓婷 |
| 14 | 波老道木村 — 楊螢映 | 33 | 絕對「兒戲」 — 中英兒童戲劇及藝術課程 |
| 15 | 扮晒Kawaii かわいい？ — 阮韻珊 | 34 | 我們給孩子更多！ |
| 16 | 《海倫·凱勒》 <i>The Miracle Worker</i> | 35 | 中英之友 / 中英義工 / 中英新丁 |
| 17 | 又要減又要食 — 高少敏 | 36 | 支持中英 |
| 18 | 摺埋咗，唔該！ — 朱栢謙 | 39 | 中英劇團 |
| 19 | 《寶石王子》 <i>The Happy Prince</i> | | |
| 20 | 30歲人仲玩？咪玩啦…… — 林鎮威 | | |
| 21 | 一日未吹雞，我都仲有得贏！ — 姚安遜 | | |
| 22 | 《活地阿倫 自作·自受》 <i>Writer's Block</i> | | |



2013/14 年度劇季主題

疑幻@真

問：為何要有劇季主題？

答：生活中有主題樂園、主題餐廳、主題旅遊團……每一個戲也有一個主題，而中英劇團今年也有六個演出，所以一定要有一個主題。

問：有主題與沒主題，有分別嗎？

答：絕對有分別，每一個戲，每一個主題，都有想表達的意念，想跟大家一起思考的說話，而我們希望把六個演出也連成一線，有一個值得大家思考的共同點。

希望各位，看完整年的演出，能夠得到一個較宏觀的角度去看這個社會。而全年整個劇團也源自一個理念、信息，去揀選適合的劇目。

現今我們身處的世界，只要一按WhatsApp，便可開個群組與友人聊天；一按Facebook便可知道你是否仍是單身；看一看Youtube，便能看新聞、立法會開會片段；不懂老師問的問題？偷偷上一上維基便無問題。但，有多少是真，又有幾多是假？他是壞人，還是暗作好人？他是否說謊？甚麼是真話？


若有一天，你發現你生活在疑惑當中，幻覺與真相之間，那真正的核心價值又是甚麼？

Photos: Henry Wong @ Henry Wong Studio
Dominic, Zee & Joyce's Photos: Yankov Wong@Yankov Wong Production
Graphic Design: Zee Li @ Doxa Graphix
Image Design: Joyce Ma @ Joyce Makeup
Text & Editor: Marketing and Communication Department

鳴謝 (排名不分先後)

NARS





藝術總監古天農揚言：
「今年，CY要Sync. HK！」

CY不是人名，而是中英的英文縮寫，Sync.是Synchronize的縮寫，意思是同步，那古天農口中的「Sync. HK」又是甚麼意思？古天農：「我講嘅Sync. 不單只係要Update，仲要Upgrade！Sync.有同步嘅意思，我要中英與香港同步，與香港人一起成長，希望透過戲劇Upgrade香港人嘅素質。」

Upgrade等於加價？

很多東西Upgrade了，價錢自然比從前貴，那麼古天農口中的Upgrade又是否暗示要加票價？古天農：「不會，我哋不會加，反而會減！」

原來古天農所指的Upgrade是提升香港人的精神素質，而不是票價。古天農：「通漲、百物騰貴，好多觀眾同我哋反映，佢哋好想買飛，奈何生活負擔太重，想睇都唔敢睇。我哋要Upgrade人，就要幫多些人入劇場，門檻也要降低，不過製作就要堅持做好！咁先係與香港同步。」

疑幻疑真才是舞台

中英一向予人感覺就是著重戲劇教育和有一份莫名的正氣，古天農：「我哋想將戲劇帶到不同地區，所以我哋選擇嘅劇目一定要合家歡，有文學作品，有富人性嘅，有富社會性嘅，有反映香港文化嘅，但點都離唔開人性和人情。」

古天農續說：「我哋搵咗著名編劇龍文康（《老表，你好嘢！》）嘅編審）為我哋編寫13/14劇季劇目《大龍鳳》，一齣搞笑而富社會意義嘅喜劇，希望令香港人反思現在嘅愛情觀和家庭倫理。除咗《大龍鳳》，仲有《孤星淚》、《海倫·凱勒》、《活地阿倫 自作·自受》、《寶石王子》同《相約星期二》（十一度公演），《孤星淚》係好好嘅文學作品，令我哋知道人唔可以只為自己著想，要顧埋其他人；我哋以前做過兩次，反應都非常熱烈，今次重新翻譯，一定可以帶給觀眾新鮮感。」

《海倫·凱勒》不禁令人想起幾年前中英的製作《伴我同行》，古天農亦不否認：「以前我哋做中國版海倫凱勒程文輝，今日我哋就要去做真正嘅《海倫·凱勒》，我哋想帶出教育嘅意義，對老師、家長、學生都會有好大嘅啟發。相信呢套劇同《相約星期二》一樣係咁震撼人心。」《寶石王子》呢？古天農：「呢套劇係改編自《快樂王子》，同樣係合家歡嘅劇目，我哋選擇嘅聖誕演出，因為想小朋友啲慶祝聖誕嘅時候，可以學識珍惜，學識咩係同情心。」

《活地阿倫 自作·自受》為劇季的壓軸，原因好簡單，古天農：「封面，印上「疑幻@真」想帶出舞台上一切疑幻疑真，現實生活都係，很多時候我哋分唔清真真假，《活地阿倫 自作·自受》就正正係現實同想像交錯嘅作品，好似有些荒謬，但人生往往就係咁。」

中英20年 忘不了Lily

2013年是古天農加入中英擔任藝術總監的第20個年頭，最令古天農難忘的是一位中英的好朋友Lily。古天農：「Lily係一隻唐狗，佢演出過《芳草校園》，之後佢嘅主人將佢送了給中英收養，住喺我嘅辦公室，我成日返中英餵佢，中英所有人都當佢係自己嘅屋企人。佢成日睇演員排戲，記得有一次，有一段戲係講小偷入屋偷嘢，當時佢睇到演員爬窗逃走，睇到好入戲，目露兇光，好惡，但回想又好有趣。可惜1年幾之後，佢就因癌症去世，我哋都好傷心。」



後記：對著動物的「情」和對社會的關愛，大概正好反映出古天農個人對人生與戲劇的理念。



原著 Original by Jeffrey Hatcher & Mitch Albom
翻譯 Translator 陳鈞濶 Rupert Chan
導演 Director 古天農 Ko Tin Lung
主演 Main Cast 鍾景輝 Chung King Fai
陳國邦 Chan Kwok Pong

Original New York Production Produced by David Singer and Elizabeth I. McCann

香港理工大學賽馬會綜藝館
Jockey Club Auditorium, The Hong Kong Polytechnic University

公開場

Public Performance

10-11, 15-16, 18/1/2014 7:45pm

11-12, 18-19/1/2014 2:45pm

\$280, 220, 160

學生專場

Student Performance

15-16/1/2014 3:00pm

18/1/2014 10:30am

不設公開售票，請與劇團聯絡

Not for Public sales, please contact us for details

香港理工大學協辦
In the association with The Hong Kong Polytechnic University



粵語演出，附英語字幕
In Cantonese with English subtitles

Mitch Albom's

相約星期二

Tuesdays With Morrie (11th run)
By Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

(十一度公演)

榮獲第十七屆
香港舞台劇獎

最佳導演
(悲/正劇)
古天農


最佳男主角
(悲/正劇)
鍾景輝

十大
最受歡迎劇目

百場感動依然 與你再度相約星期二

大學畢業後的明哲當上體育記者，事業扶搖直上，生活過得風光，兒時當鋼琴家的夢想早已拋諸腦後。一天，他從電視上得知大學時代的教授慕理身患絕症，不久於人世，於是決定每個星期二前來探望，聆聽老師彌留前的教誨。這14次會面，重燃這段中斷了16年的師生情，也讓明哲重新理解死亡和活著的意義。

Mitch became a successful sports columnist after graduating from the college, despite his childhood dream of being a pianist. By chance he saw his college professor Morrie 16 year ago on the television and knew that he was dying in decease, so he was prompted to travel from Michigan to Massachusetts to visit him every Tuesdays. These fourteen meetings eventually turned into one inspiring and universal lesson for him: the meaning of life and death.



張可堅 (Dominic) 1982年加入中英成為全職演員，不久他離開中英並往外發展，直到2011年頭，再度回巢出任總經理一職，與中英再續未了緣。Dominic再次回歸，原來源於他認同中英的理念。

Dominic：「1982年，當時我係一個廿幾歲嘅熱血青年。三十年後，我重返中英，已經係半百五十男。當中個廿幾年，我雖然離開咗中英，但我從未離開過戲劇。」一面參與，一面成長，一面體會戲劇的重要，Dominic愈發覺得每個人都應該接觸戲劇，每個人都應該有機會認識戲劇。Dominic：「三十幾年來，中英由主舞台，到學校巡迴演出，再走到天水圍、元朗、昂船洲、大澳等地，只希望「全民戲劇」唔再只係一個理想，那怕我們踏出嘅只係一小步！」


總經理張可堅：
「從20走到50，我與中英同步成長！」



李錫康 Zee Li
劇季平面設計



馬穎芝 Joyce Ma
劇季形象設計



盧智燊 (Edmond) 是X Japan的超級粉絲，型得嚟反叛又浪漫。Edmond：「X Japan係我嘅學習對象，我鍾意佢哋反叛，鍾意企喺懸崖邊，我都係！人哋個個咁做，我就偏唔做，我要創新，試好多不同嘅Choice，做戲唔係Formula，無人話悲正劇一定要喊，我笑住做效果可以更感人，唔試新嘢，永遠停喺Comfort Zone，唔企吓喺懸崖邊，可能錯過好多不同的可能。」

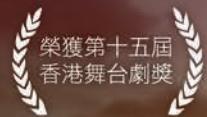
三歲定八十，這種超凡的態度，原來是與生俱來的。Edmond：「我好細個已經好有表演慾，3歲已經自薦喺姐姐婚禮上打功夫，雖然我連功夫係咩都未知。」那份勇氣，相信不是人人有，會考失敗，升不了預科，連入演藝的最低要求也達不到，只是藉著對戲劇的執著，Edmond重考了三次，終於有機會踏進演藝大門，難怪Edmond常言「戲劇，改變咗我嘅人生，唔係我可能唔知做緊咩。當日連我阿媽也想放棄我，但今日，我竟然可以因為戲劇，而成為全家最高學歷個個」。

行行出狀元，可能很土氣，但Edmond就正好是這方面的典範。加入中英十幾年，由嚟仔做到演員部經理，Edmond不再只是心口有個勇字，而是懂得發掘其他演員的美「佢哋都有自己嘅風格同靚嘅嘢，作為『部長』（演員對Edmond的暱稱），難就難在點樣將大家既有嘅招數打散，再整合，形成一個獨一無二，又有Chemistry嘅Ensemble。呢個，就係我嘅中英嘅夢想，亦係我奮鬥嘅目標！」

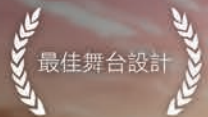
愛企喺懸崖邊的男人——盧智燊

孤星淚

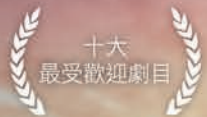
Les Misérables



榮獲第十五屆
香港舞台劇獎



最佳舞台設計



十大
最受歡迎劇目

原著 Original by 雨果 Victor Hugo
改編 Adapter 何樂為 Jonathan Holloway
翻譯 Translator 張可堅 Dominic Cheung
導演 Director 莊培德 Peter Jordan*
主演 Main Cast 中英劇團演員 Company Artists

*蒙香港演藝學院允准參與製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts
Les Misérables is presented by arrangement with Samuel French Limited

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
25-26, 29/5 – 1/6/2013 7:30pm
26/5, 1-2/6/2013 2:30pm
\$260, 200, 160, 120

免費演前藝人談：《挑戰金球獎？》
11/5/2013 3:00-4:30pm

講座地點：上環永樂街148號2樓好地坊戲劇及藝術中心
報名方法：電郵至 communication@chungying.com 留座，名額有限，先到先得。

全新翻譯經典名作 世界縱然悲慘 真愛依然燦爛

法國大革命後，極權統治下的法國社會經濟蕭條，民不聊生。一個洗心革面的逃犯、一個鐵面無私的警察、一個飽歷滄桑的孤女，在這動盪不安的年代遇上，交織出一個盪氣迴腸、扣人心弦、關於愛與救贖的動人故事。

承繼5年前的製作經驗，中英劇團總經理張可堅親自將何樂為 (Jonathan Holloway) 的改編劇本重新翻譯，由戲劇學院表演系主任莊培德 (Peter Jordan) 再執導筒。無論你是否觀賞過音樂劇，此舞台版本必能為你帶來一個與別不同的《孤星淚》。

Set against the backdrop of 19th-century France, *Les Misérables* tells the story of ex-convict Jean Valjean, who is hunted for decades by the ruthless policeman Javert after he breaks parole, resulting in an enthralling tale of love and redemption and a timeless testament to the survival of the human spirit.





我唔係靚女！ ——胡麗英

胡麗英（Grace）是一個靚女？她不諱言：「我唔鍾意人哋話我係靚女，因為我唔醜，但又唔算靚，有好多人靚過我！」在Grace眼中，外表並不重要，內在更重要，難怪她偏愛別人眼中「騎呢」的角色。

看過《夢魅雪夜》的觀眾應該記得她扮自殺男時「騎呢」的樣子，地中海、大肚臍、大鼻孔、衣不稱身、「佬味」十足，惹笑非常。不少人誤會自殺男是導演創造出來，原來大家也錯了，這是Grace一手創造的形象，她創作了多個自殺男的故事，而《夢魅雪夜》只是其中一個。

Grace：「自殺男其實好靚，雖然佢外表好醜，但內裡就好善良，好單純、好直接，我就係鍾意佢嘅真，個份內在美，我好想將佢嘅「美」同觀眾分享。另外，演醜角時人哋不會理我個樣係點，只會專注喺我嘅演出，然後發掘更多我內在嘅嘢，所以我真係好鍾意做呢類角色。」

不顧一切做好演出，可能就是Grace追求的理想狀態。

關刀眉與威士忌——張志敏

張志敏（Mathew）眼眉有角凸起，人家說：「這叫『關刀眉』，無論男女都硬頸過人。」Mathew原來都好有自己的生活態度，從不修眉，不愛梳頭和姿整，閒時只愛飲杯威士忌。

現實生活中Mathew寧願做《科學怪人》的副船長，也不想做甚麼達官貴人。Mathew：「副船長雖然大大隻，但就好有內涵，相反要我飲咖啡、睇法國電影，過中產嘅Lifestyle，根本唔係我杯茶。我只想型，做一杯Johnnie Walker嘅藍牌威士忌。」不少人覺得威士忌又難嗅又難飲，但Mathew忠於自己：「威士忌可能唔易入口，但係如果你願意慢慢嗒，嗒真吓，你就會發現入面好有層次。你加冰又得，加水又得，加綠茶又得，每個也有不同性格。總之，唔係表面咁簡單。」

Mathew：「飲酒同做戲一樣，唔係咁簡單，我鍾意同人交流同分享，所以，我唔會一個人飲酒，亦唔鍾意做獨腳戲。我享受一班人排劇，磨合，到咗一個Moment，大家搵到共通點後，你會有種特別嘅感覺，好似兩個人一齊飲到啱味嘅酒嗰時講嘅：『咦？正播！』」要是說關刀眉的人硬頸，不如說他們有自己的生活態度吧！

編劇 Playwright 龍文康 Farmer Hong
導演 Director 盧智燊 Edmond Lo
主演 Main Cast 中英劇團演員 Company Artists

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
9-10, 14-17/8/2013 7:30pm
10-11, 17-18/8/2013 2:30pm
\$240, 160

龍文康親手炮製
一場唔知點收科的
結婚大龍鳳

萬佳成為報館訃文記者，日夜為死人寫「生平簡歷」和尋找在世的「目標人物」。一天，他如常瀏覽網站，一張平常不過的男女裸照令他大吃一驚，因為相中男方是妹妹幾日後下嫁的未婚夫，但女方竟是妹妹死黨兼婚禮伴娘！這場大大大……龍鳳，究竟點收科？龍文康為本地知名舞台劇和電影編劇，舞台劇《浮沙》奪得2009年台北文學獎推薦獎，亦為無線電視劇《老表，你好嘢！》的編審。今次，他透過描寫一個草根家庭婚禮的來龍去脈，透視當今社會的種種問題和景況，香港觀眾必定極有共鳴。

A highly hilarious and slightly offbeat comedy that will surely strike a chord with the local audience. Wan Jia Shing works as an obituary writer for a newspaper, and his sister is getting wedded in a few days. When surfing the web as usual, he is caught completely off-guard by an obscene photo: The male is the fiancé of his sister, and his counterpart is her sister's best friend-cum-bridesmaid! How is this bigbig day going to become?

大龍鳳

The Big Big Day



波老道木村——楊螢映

楊螢映 (Anna)，女生男相，人稱波老道木村，由幕後走到幕前，由澳門走到加拿大，再由加拿大走到香港，Anna靠的就是那張木村拓哉的臉和那份「男仔頭」的性格。

不少看過《玻璃偵探》的觀眾都對Anna印象深刻，樣子甜美，有一顆善良的心，而且十分女性化，現實中的Anna樣子和心地跟角色一樣，不同的是Anna一點也不嬌滴滴，而是性格爽朗，堅強，十足木村咁Man。

Anna：「木村個名，係我十年前喺溫哥華電台工作時，同事幫我改嘅。嗰陣我剛轉咗個及肩和捲曲嘅新髮型，同事見到後，個個都大叫：『你咁似木村嘅！』自此之後，好多人話我似，最初都唔鍾意，不過之後都慣咗。雖然佢個樣有啲女性化，但佢可以滲透出一種好特別嘅Man味，對眼仲直情識講故事。似佢都好，希望有一日我有木村一半嘅知名度。」

由讀舞台製作及設計到讀演技，其實Anna不是想紅到似木村，而是希望感受和體驗更多的角色和故事。做過後台，再做幕前，讓Anna更深刻明白，不論演員的名氣有多大，也不及團隊精神的重要。Anna：「就算真係木村都唔係大晒！」波老道木村果然名不虛傳。



阮韻珊 (Melody)，予人日本妹的感覺，凡是有份創作的作品無不加入日本元素，鬆弛熊 (Rilakkuma)、日本舞、日本梅糖通通都會出現在Melody創作的世界內，但原來Melody對日文一竅不通，也不是有心想扮Kawaii，只是真心欣賞日本文化，真心喜歡她的細膩。

Melody：「日本人真係好細膩，你睇下佢哋嘅包裝，精緻得令人嘆為觀止！仲有每逢4月，部份新幹線列車會特登在一些郊外路段慢駛，等乘客可以欣賞櫻花。但更厲害嘅係日本人諗到用有心跳嘅機械貓，等主人出外時，寵物可以有個伴，唔駛孤伶伶。佢哋貼心同細膩，我真係好欣賞」談到日本文化，Melody雙眼發光。

Melody補充：「日本文化那份細膩同Rilakkuma那份Relax，其實對我做戲，幫助好大，我哋做演員一定要深入了解劇本，所以一定要細心，細膩，但到演出，就一定要Relax，唔係排得幾好都無用。只要見到Rilakkuma，我就覺得好放鬆。」細問之下，原來Rilakkuma中的Rila是日文放鬆的意思，難怪Melody一身Rilakkuma的公仔，原來她真心不是要扮Kawaiiかわいい，只是想學Rilakkuma……

扮晒Kawaiiかわいい？——阮韻珊

海倫·凱勒

The Miracle Worker

編劇 Playwright William Gibson
翻譯 Translator 古天農 Ko Tin Lung
導演 Director 鍾景輝及古天農 Chung King Fai & Ko Tin Lung
主演 Main Cast 中英劇團演員 Company Artists

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

公開場 Public Performance

11-12, 18-19/10/2013 7:30pm

12-13, 19-20/10/2013 2:30pm

\$260, 200, 160, 120

學生專場 Student Performance

16, 18/10/2013 2:30pm

不設公開售票，請與劇團聯絡

Not for Public sales, please contact us for details

互相扶持 不離不棄 造就不可能的生命奇蹟

海倫·凱勒世界知名的女作家、教育家，但原來成功背後卻有一段感人而勵志的傳奇故事，有一位生命中不可或缺的靈魂人物。

小時候的海倫·凱勒因急性腦炎引致失明及失聰，致使她不能表達自己，加上父母長期的溺愛，令她脾氣變得暴躁，與世隔絕；直到遇上啟蒙老師安妮·蘇利雲，一切才變得不再一樣。安妮·蘇利雲耐心的教導和關愛，讓海倫·凱勒學習發音和閱讀，從此她走出黑暗，學習與其他人溝通並接受教育，最後更成為歷史上第一位獲得文學學士學位的盲、聾人。

海倫·凱勒與安妮·蘇利雲真摯動人的師生關係，見證了勇氣和信念的力量，同時亦傳達出一個重要的教學理念：師者，不但「傳道、授業、解惑」，更是一項教化靈魂的偉大「工程」。

How Helen Keller miraculously overcame her adversities and transformed herself has become one of the most inspirational stories. Behind her success is a teacher who offered unconditional support – Anne Sullivan. Adapted from her autobiography, *The Miracle Worker* tells the story of Helen, who was blind, deaf and mute since childhood, meeting her life-changing mentor at the age of 7, and how Anne unreservedly reaches out to lead her pupil on an enlightenment journey.

A timeless tale of human courage and dedication, and a testament that education is more than just teaching; it is an act to transform the human souls.





又要減又要食 ——高少敏

高少敏（少敏），跟別人介紹自己時一定會說：「我嘅興趣係減肥、買衫同食嘢。」但減肥同「食嘢」，似乎是誓不兩立，不能共存的，那岂不是又要減又要食？

少敏：「我唔係又要減又要食，作為演員自信好重要，外表和體型一定要保養好，所以我會飲食節制，做多些運動，當係一個持久嘅修行，提醒自己保養好演員最重要嘅工具——聲音和身體。不過，我都係人，我都好鍾意食嘢。所以我唔會一係唔食，一係暴食。」

自小喜歡跳舞的少敏，對自己的身體特別敏感，中學時期，曾經因為讀書壓力減肥變得很瘦，醫生更要她增肥。她說：「可能就係嗰個時候捱壞咗身體，之後17歲嗰年，去咗意大利讀書，因為適應唔到，幾個月時間我嘅體重就由97磅暴增咗40磅，自此之後我嘅體重就成日大上大落。而家人大咗，新陳代謝慢咗，只有更努力去做運動，之前勁跳舞，而家就勁玩瑜伽，最瘋狂一日上兩堂。不過，我最怕就係跑步，之前有演出都會逼自己跑，而家如非必要，我都唔去跑。」

少敏就是這樣，為了工作就算不喜歡，也會逼自己去跑，令自己保持美好的體型，但原來貪靚的少敏為了工作也願意增肥。少敏：「我唔介意為工作增肥，但之後一定會減返，因為除了工作，我實在太鍾意買衫，太鍾意扮靚了！」無錯！女人的終身事業除了工作，還有減肥和扮靚……

摺埋咗，唔該！——朱栢謙

朱栢謙（朱謙），台下不愛打扮，鬍鬚滿面，拍攝當日要他找件「型仔」衫也考起了他，好不容易才找到身上那件皮褸。台上點都得，台下的朱謙只想收埋自己，躲在鋼琴底下。

身兼演員和樂隊朱凌凌歌手的朱謙，無讀過演藝，但就Show接Show，不同角色也做過，而每次演出都是挑戰，是修煉。朱謙：「我最深刻係做變性人。化完妝，我幾乎完全認唔到自己。睇睇下，又好似見到自己阿媽個樣。」

朱謙在港台節目同劇團的演出都扮過女人，不過他沒有扮上癮，只想簡單做個小丑。朱謙：「人大了，認識自己深咗，發現嘅缺點多咗。要接受同將自己的缺點來開玩笑，係一大學問。所以我鍾意小丑，小丑識得自嘲，佢塊白臉，俾到我簡單、寧靜同專注嘅感覺，仲有種唔駛向人交代嘅超然感。」

現實生活中的朱謙，低調但好有禮貌，經常說：「唔該！」深信台下的他可能只願繼續做小丑，收埋自己，跟自己說一句：「摺埋咗，唔該！」，僅此而已。

寶石王子

The Happy Prince



編劇 Playwright
導演 Director
主演 Main Cast

關頌陽 Ken Kwan
盧俊豪 William Lo
中英劇團演員 Company Artists

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
20-21, 25, 28/12/2013 7:30pm
22, 25-26, 28-29/12/2013 2:30pm
\$260, 200, 160, 120

撿起遺失的心靈碎片 尋回失落的快樂鑰匙

由王爾德的著名童話的意念改編。小燕子飛過城裡，正好歇在快樂王子雕像下。王子生前不問世事，死後獲立為一座雕像站在城中央，卻看盡人間疾苦。他於心不忍，卻動彈不得，只好請小燕子幫忙，將他一身寶貴的裝飾東西都送贈窮苦大眾。小燕子剛開始還有點勉強，但明白了王子的無私後，牠無怨無悔地陪伴王子，甚至獻上生命。

Based on the classic short story of Oscar Wilde. A small swallow meets and makes friends with the royal statue of the late "Happy Prince", which houses the soul of the original prince, who in reality had never experienced true happiness. The statue is moved by the suffering he sees around him, and asks the swallow to peel off his gold covering and give it to various poor and needy people. Inspired by the statue's selfless acts, the swallow devotes all its efforts and even its life to serve the people.

30歲人仲玩？咪玩啦…… ——林鎮威

林鎮威（Janwick），典型80後男生，宅宅地，打機喜歡打《戰地風雲》，戴 Earphone 要戴 Shure，驟眼看來似廿歲出頭的大男孩，但原來這位別人眼中的大細路已不年輕，今年6月他將由2字頭變成3字頭，做一個30歲的大男人！

Janwick 不諱言：「我係鍾意玩，鍾意打機，亦不介意人哋覺得我係大細路。但唔代表我做嘢唔認真。我連玩都要玩得認真過人。如果連玩都唔認真嘅話，咩嘢先認真？」

經常把「玩」字掛在嘴唇邊，但原來 Janwick 對於演戲好執著好認真。為了演戲，他將不可能的變成可能，為了排《玻璃偵探》，Janwick 就狠下心，減去40磅，餐餐食菜唔食肉。之後做《出口》導演，日日返屋企，忍住唔打機，都要用 lego 砌積木，構思場景，睇佢經常掛住玩，但對自己的工作，Janwick 原來可以如此成熟。

Janwick：「打機同做戲好似，兩樣都可以俾我從現實中抽離，投入虛構嘅想像世界。而想像世界嘅點滴，就係轉化為現實演戲嘅原材料，感受多些對做戲都有幫助。死咗都可以再來過，所以幫到我學習解決嘅問題，培養毅力。」

三十而立，Janwick：「認真地試，認真地做，就算 Game Over，都仲可以 Boot 機再來，前題係要保持一顆赤子之心。」咪玩啦！唔玩邊度係林鎮威？





一日未吹雞，我都仲有得贏！ ——姚安遜

姚安遜（Anson仔）團內最細的演員，他無讀過演藝，閒時只是識踢波。但卻憑著波牛的信念和自信，入讀毅進的演藝課程，把握機會成功踏上台板，實踐演員的夢想。難怪做慣守門員的Anson仔，自信地說：「禁區外射十球，最多俾你入一球！」

中五畢業那年，Anson仔沒有繼續升學，去了跟車，做到大汗疊細汗。直到有一日，Anson仔終於忍唔住：「呢啲工，十年之後返嚟做都唔遲，點解唔趁後生試多啲嘢？」終於，他放棄做跟車，去了讀毅進，讀書期間遇上本地知名藝術家海潮，Anson仔就拜海潮為師，學做木偶和面具，才有機會入行，成功改寫一生。

入了中英，Anson仔面對其他經驗豐富的演員，說沒有壓力是不可能的。但憑著波牛的性格，堅信impossible is Nothing：「無論落後幾多球，只要球證一日未吹雞，我都有信心反敗為勝！」做演員就是要有信心，才能面對不同的挑戰，從不同方面學習再發揮。Anson仔還年輕，那就是學習的本錢，「無嘢輸唔起」，因為還有青春，要不他也不可成功踏上台板。

活地阿倫
Woody Allen

自作·自受

Writer's Block



編劇 Playwright 活地阿倫 Woody Allen
翻譯 Translator 司徒偉健 Szeto Wai Kin
導演 Director 陳淑儀 Chan Suk Yi
主演 Main Cast 中英劇團演員 Company Artists

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
28-29/3, 2-5/4/2014 7:30pm 29-30/3, 5-6/4/2014 2:30pm
\$240, 160

活地阿倫式招牌幽默玩味婚外情怪趣荒誕劇

編、導、演俱佳的荷里活鬼才活地阿倫曾三度獲得奧斯卡最佳原創劇本，其鬼馬抵死又充滿大都會色彩的電影迷倒萬千影迷，較少人留意的劇場作品，其實同樣精彩。《活地阿倫 自作·自受》為他較為近期的劇作，由兩套獨幕劇組成，妙論婚外情的種種神經趣事，現實得來充滿荒誕，絕望之中盡見幽默，活地阿倫粉絲絕對不容錯過。

Writer's Block is an evening of two one-acts, *Riverside Drive* and *Old Saybrook*, each play is an absurdist take on marital infidelity, one set on the Upper West Side of Manhattan and the other in Old Saybrook, Connecticut. *Riverside Drive*'s Fred Savage, a homicidal, paranoid, schizophrenic vagrant ex-copywriter, has been stalking a screenwriter for weeks, convinced that his prey stole his idea - in fact, his life - to create a successful movie plot. In *Old Saybrook*, an orthodontist is hosting her sister and golf-mad brother-in-law, a plastic surgeon, at her grand suburban house. When a couple who once owned the building stops by, they spark an old fashioned sex farce that is full of verve and cunning.

劇壇初哥入門秘笈

常遇到一些新相識的朋友、髮型師、按摩師傅或鄰居，聽到從事劇場工作也會問：「嘩！好難明㗎？做咩㗎？好深㗎？有無出DVD？Down唔Download到？」

這些全是誤解。舞台劇是香港文化重要的一環，也是一個很好的娛樂。看劇不是你想那麼深奧。如果你是劇壇初哥，我們想介紹幾套入門之選給你，這些劇目好比易入口又有質感的紅酒，絕不「重口味」。

《孤星淚》：看過電影或音樂劇的，相信故事不用多說，舞台版又會怎麼演繹？舞台版富現場感，一定另一番味道。

《大龍鳳》：故事靈感來自一則網上傳聞，據說有個婚宴，當播出新郎新娘的短片時，竟然是新郎跟姐妹親熱的片段，眾人嘩然。然後新娘向大家宣佈：今天婚禮到此，大家到前台取回禮金，再見！究竟事件的來龍去脈是怎樣？故事，是你我之間都有可能遇到的，當中的玄機更令人啼笑皆非，是一套不折不扣的生活喜劇。

《活地阿倫 自作·自受》：編劇活地阿倫無人不曉。除了電影，他其實也有舞台劇作，這是其中一套佳作。兩個故事，多段關係：初相識、情人、妻子、情婦、租客等，錯綜複雜。此劇台詞精警到位，盡顯活地阿倫式的抵死幽默，也刺穿現代人的荒謬可笑，是劇壇初哥的不二之選。

初進劇院，最重要是找到合口味的作品，這樣才覺得自己付出的是物超所值。這三套劇，有喜劇，有本土故事，有經典大作，全是簡單得來又有深度的戲。希望你會喜歡，從此愛上劇場……

購票攻略 Exclusive Offers

2013/14 劇季套票優惠 Seasonal Subscription Scheme | 優惠期限 Discount Period 28/03 - 02/06/2013

優惠編號 Discount Code	套票/會員優惠 Subscription Package / Membership Scheme	折扣 Discount
A	同時訂購5齣或以上 Five or above programmes	75折 加送中英之友13/14會籍 25% Off plus 13/14 CY Buddies membership*
B	同時訂購4齣 Four programmes	8折 加送中英之友13/14會籍 20% Off plus 13/14 CY Buddies membership*
C1	同時訂購3齣 Three programmes	85折 15% Off
C2	同時預訂同一劇目之門票超過15張 Over 15 tickets for one performance of one programme	
C3	中英劇團「中英之友」 CY Buddies	
D1	同時訂購2齣 Two programmes、「中英新丁」 CY Kids	
D2+	香港話劇團「好友營會員」、城市當代舞蹈團特級會員、香港芭蕾舞團之友、香港舞蹈團「以舞會友」、香港管弦樂團「港樂會會員」、香港中樂團「中樂學友會」會員、進念二十面體「進念之友」、香港理工大學「理賞卡」持有人、香港作曲家及作詞家協會會員(每次限購兩張)† HKRep Pals, CCDC Dance Generation Premium Members, Friends of Hong Kong Ballet, Friends of HKDC, HKPO Club Bravo Members, Friends of HKCO, Zuni's Friends, PolyU Privilege Card Holders, Members of Composers and Authors Society of Hong Kong (Max 2 tickets each purchase)	9折 10% Off
E	全日制學生/ 60歲或以上高齡人士/ 殘疾人士及看護人/ 綜合社會保障援助受惠人士 數量有限, 額滿即止 Full-time students/ Senior citizens aged 60 or above/ Disabilities and the minders/ CSSA recipients Limited Concessionary tickets	半價 50% Off

* 觀眾需自行向本團提交購票證明方可享有會籍優惠 Applicants need to submit their proof of payments to enjoy the privilege † 只適用於售票處購票 Only applicable to purchases at URBTX outlets

購票方法 How to order

- 於各城市電腦售票網售票處購票, 網上購票www.urbtx.hk及信用卡電話購票熱線購票2111 5999。
Purchase tickets at URBTX outlets, website (www.urbtx.hk) or through credit card telephone booking hotline 2111 5999.
- 填妥訂票表格並傳真至2537 1803或郵寄至「香港波老道十號地下中英劇團票務部」收。如以劃線支票付款, 支票抬頭為「中英劇團有限公司」。請於背面寫上閣下姓名及聯絡電話。
Complete the attached booking form and fax it to 2537 1803 or mail it to Ticketing - Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong. For payment by cheque, please make it crossed and payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd." Please write your name and contact number at the back.

收妥表格後, 中英劇團將於5個工作天內以電郵發出確認回條。如於寄出表格後兩個星期仍未收到回條, 請電8106 8338與票務部查詢。
A confirmation slip will be sent to you by email within 5 working days upon receiving your booking form. If you got no reply after sending out the form for two weeks, please contact our ticketing department at 8106 8338.

條款及細則 Terms and Conditions

- 優惠只適用於正價門票及主劇場劇目。
All discounts are applicable to regular price tickets and main stage productions only.
- 所有訂票表格均以先到先得方法處理, 座位分配將由本團作最終決定。
All bookings will be processed on a first-come-first served basis. Allocation of seats will be at the discretion of Chung Ying Theatre Company.
- 每張門票只可選擇其中一項優惠。
Only one of the discount schemes can be used in purchasing the ticket.
- 一人一票。所有門票一經售出, 概不退票。
One person per ticket. Tickets sold are non-refundable.
- 中英劇團有權增減或更改表演者及、或更改已公佈的節目、座位編排及容納觀眾的數目。
Chung Ying Theatre Company reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes, seating arrangements and audience capacity.

更換門票 Ticket Exchange

換票只限於2013年3月28日至6月2日, 以及各劇目的個別公開發售日期。
Tickets can only be exchanged between 28 March to 2 June 2013, and the respective period when the productions open sales.
如需更換門票, 必須帶同該門票到售票處辦理手續。換票手續只適用於換取相同節目(加場除外)、相同或以上票價之門票。如欲換票之場次或票價已售罄, 恕不退票。每次換票需收取每張\$5元手續費。
If you need to exchange ticket(s), please bring the ticket(s) to URBTX counters. You can only exchange those of equal value from another performance of the same programme or to those of a higher price by paying the price difference. Ticket exchange is subject to availability. A ticket exchange fee of HK\$5 will be charged for each ticket.
請注意, 6月2日後更換之門票將不再享有劇季套票折扣優惠, 但仍可享有換票時提供的其他優惠, 例如「中英之友」、「中英新丁」的折扣優惠。
Please note that all tickets exchange after 2 June 2013 will no longer be entitled to any seasonal subscription discount. However, you may still enjoy other discount offers, such as CY Buddies and CY Kids.

失票安排 Lost Ticket

凡遺失透過城市電腦售票網購買之門票, 請致電2734 9009辦理報失手續。
To report the lost of ticket(s) purchased through URBTX, Please call 2734 9009 to lodge a lost report.
表演場地有權拒絕未辦理報失手續的觀眾進場。
Venue management reserves the right to reject audience for entry if he or she has not finished the ticket lost procedure.

《孤星淚》Les Misérables

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
May 2013	20	21	22	23	24	25 1930	26 1430 1930
May / Jun 2013	27	28	29 1930	30 1930	31 1930	1 1430 1930	2 1430

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre
25-26, 29/5 - 1/6/2013 7:30pm
26/5, 1-2/6/2013 2:30pm
\$260, 200, 160, 120

《大龍鳳》The Big Big Day

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
Aug 2013	5	6	7	8	9 1930	10 1430 1930	11 1430
	12	13	14 1930	15 1930	16 1930	17 1430 1930	18 1430

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall
9-10, 14-17/8/2013 7:30pm
10-11, 17-18/8/2013 2:30pm
\$240, 160

《海倫·凱勒》The Miracle Worker

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
Oct 2013	7	8	9	10	11 1930	12 1430 1930	13 1430
	14 重陽節	15	16	17	18 1930	19 1430 1930	20 1430

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre
11-12, 18-19/10/2013 7:30pm
12-13, 19-20/10/2013 2:30pm
\$260, 200, 160, 120

《寶石王子》The Happy Prince

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
Dec 2013	16	17	18	19	20 1930	21 1930	22 2021, 25, 28/12/2013 7:30pm 22, 25-26, 28-29/12/2013 2:30pm \$260, 200, 160, 120
	23	24	25 1430 1930	26 1430	27	28 1430 1930	29 1430

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre
2021, 25, 28/12/2013 7:30pm
22, 25-26, 28-29/12/2013 2:30pm
\$260, 200, 160, 120

《相約星期二》(十一度公演) Tuesdays with Morrie (11th run)

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
Jan 2014	16	7	8	9	10 1945	11 1445 1945	12 1445
	13	14	15 1945	16 1945	17	18 1445 1945	19 1445

香港理工大學賽馬會綜藝館

Jockey Club Auditorium,
The Hong Kong Polytechnic University
10-11, 15-16, 18/1/2014 7:45pm
11-12, 18-19/1/2014 2:45pm
\$280, 220, 160

《活地阿倫 自作·自愛》Writer's Block

	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT	SUN
Mar 2014	24	25	26	27	28 1930	29 1430 1930	30 1430
Mar / Apr 2014	31	1	2 1930	3 1930	4 清明 1930	5 1430 1930	6 1430

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre
28-29/3, 2-5/4/2014 7:30pm
29-30/3, 5-6/4/2014 2:30pm
\$240, 160



中英教育報

2012-13學年

內附
課程概覽

密切留意！中英教育報將於5月份出版。

- ✓ 藝術課程概覽
- ✓ 社區戲劇活動巡禮
- ✓ 參與者個案分享
- ✓ 導師人物專訪

免費派發，歡迎有興趣人士
致電8106 8337索取。

學習戲劇，並非學習表演，由劇院裡的舞台製作，到學校內的戲劇教學法，到社區中的戲劇課程，皆是中英劇團的教育領域。劇團極為著重戲劇普及社區，隨著歷年在葵青、元朗、天水圍區的成果顯著，劇團更進一步，將戲劇推廣至其他區域：上環和北角。

融入社區第一步，自然要在區內覓尋根據地。中英劇團藝術總監古天農接表示，他的目光已瞄準新光戲院！新光內設一個可容納三百人的小劇場，劇團計劃製作一系列的「教育劇場」，配合學校「其他學習經歷」；或舉辦戲劇課程，讓孩子體驗戲劇；甚至善用新光的歷史元素，結合話劇、粵劇、歌舞種種戲劇形式，設計更多多元、有趣的戲劇課程。古氏眼光遠大，想像雄奇，而且身體力行，他表示，中英將於六月尾上演「教育劇場」《新光演義》，透過相聲表演，訴說新光戲院過去四十年的演藝事業的起伏。相信不久將來，新光戲院能發展成中英劇團另一整齊。

另一方面，中英劇團



江倩瑩 Kitty Kong

教育及外展經理

「以戲劇起『異』，就係讓『異』者發聲；讓社會『異』動。」Kitty解釋。從英國華威大學獲取戲劇教育碩士學位後便投身本地戲劇教育工作，她一直抱持信念，要以戲劇賦予更多人發聲的機會。

她特別記得於長者口述歷史劇場上，聽著一班深水埗街坊講石硤尾大火時感受良多，全因這都是老友記的真實經歷，由他們親身演繹，能重塑出充滿人情味的歷史現場。「要喺日常生活中同大眾講述自身嘅故事並唔容易，但戲劇可以凝聚一班觀眾，聽你講出自己嘅經歷，改變人哋對自己嘅睇法。」

為了推廣這個理念，Kitty積極參與本地及海外的戲劇教育活動，包括國際戲劇/劇場與教育聯盟大會（IDEA2007, IDEA2010）、香港教育劇場論壇及《TEFOzine戲劇與教育專業雜誌》。在巴西參與IDEA2010期間，她走進貧民窟觀看一些種族屠殺的倖存者以戲劇講述經歷，「佢哋以枯樹作戲劇場景，當表演結束後，枯樹慢慢化成肥料，重新滋養土地。咁做可以令村民睇到生機，重新為社區注入能量，做到以戲劇改變人生」。

和諧起「異」——場地伙伴計劃

中英自2008年起成為葵青劇院的場地伙伴，透過計劃讓不同的社會人士踏足舞台，表現自我及透過戲劇教育改善社區發展。本年度，我們將有以下的演出：

元朗·天水圍青少年音樂劇團

「記得有一年要在極短的時間內完成戲劇、唱歌和跳舞的訓練，團員不但沒有埋怨，而且主動相約其他成員用課餘時間排練，最後能順利地演出，都是多得他們的努力。」已經是第5年擔任劇團戲劇導師和導演，何敏儀（Jenus）回想學員的表現時讚賞地說。畢竟居住偏遠地區，缺乏學習資源，幸而透過場地伙伴計劃，他們的熱誠和才華終有機會在劇場上盡情發揮，讓大家能真切地認識和了解他們，改變外界一貫對他們的模糊印象。

演出詳情：

日期：17-18/8/2013

地點：葵青劇院黑盒劇場

新生精神康復會

將透過場地伙伴計劃得以踏上舞台的，還有新生精神康復會的戲劇學員。他們將以「一人一故事」的形式，親身演繹精神病康復者一路走來的經歷，如何面對逆境和重塑自我價值，重投社會。透過演出，他們將與觀眾真誠對話，帶起社會更多的關注。

演出詳情：

日期：9-11/5/2013

地點：葵青劇院黑盒劇場

門票查詢：

請致電 8106 8337或電郵至community@chungying.com與教育及外展部聯絡。



黃振輝 Chun Fai Wong

駐團戲劇導師

「睇到老友記有咁嘅成就，令我感到好安慰。」振輝修讀香港演藝學院時是傑出演員，畢業後當過電視台兒童節目主持人、香港學校戲劇節評審、和戲劇編劇和導演，現在是中英的駐團戲劇導師。他認為戲劇教育關注的不只是表演技巧，更重要的是給予參與者一個發現自我的機會。

近年他積極與社福機構合作，推動長者劇場和口述歷史劇，教導出來的長者演員更意外地獲得金像獎最佳導演許鞍華的青睞，「嗰位婆婆話自己小時候好鍾意睇戲，但就從來無想過自己有機會參與拍攝，真係此生無憾。」說到一班老友記當日興奮地分享參與電影《桃姐》的拍攝、出席威尼斯電影節和受最佳女主角葉德嫻邀請到慶功宴等的經歷，令身為導師的振輝一面滿足。

城去・留聲——長者口述歷史劇場

在這個城裏，現代規劃和文化保育每天都在角力，偶有不察，很多別具價值的社區特色、文化傳統和人情世故便會逐一散失於高樓大廈之間。結果，對歷史原貌的尋覓，促使了口述歷史戲劇的開展，我們嘗試透過訪問歷史的見證人，收集街坊的成長片段，在填補正史空白的同時，以戲劇表現的形式，將多個舊區的歷史片段重現和承傳下去。

為保留故事的完整和真實感，參與計劃的長者均會踏上舞台，親身演繹屬於自己的故事，細膩地重現社區昔日的各種風貌。在長者演員充滿情感的敘述中，舞台幻化成一部時光機，帶領觀眾穿梭於重建不斷的深水埗、人去樓空的觀塘舊區，以及日趨衰落的大澳漁村的舊街老巷，細聽他們娓娓道出當中的街坊故事，一邊撿拾過去，一邊反思未來。

如欲查詢更多關於「口述歷史戲劇計劃」的資料，歡迎致電8106 8337或電郵至community@chungying.com與教育及外展部聯絡。



蕭俊傑 Isaac Siu

駐團戲劇導師

「我哋台下見到嘅，唔只係演出，仲係一班陌生人，由互不相識，到走嚟戲劇嘅橋樑上，睇到橋外精彩嘅世界。」Isaac自言十分榮幸能在校內推動戲劇教育，因為他相信戲劇能夠幫助社會進步。大學時代主修文化研究，令他擅長結合通識、社會議題和戲劇教育，也令他習慣在創作和設計課程中，走訪社區各色各樣的人物，務求令戲劇教育更切合現實，同時在真實中尋覓更多觀點。

「上課時我每每提醒自己，要讓中學生嘅創作中表達想法，小學生嘅演繹森林童話故事嘅時候學識保護大自然，病患者講自己嘅經歷時叫人互相關懷，年長嘅人講自己嘅成長故事時讓人認識香港。」Isaac相信，戲劇教育的目的在於此。



舉一反三——「戲劇融入通識」課程

如果說通識教育的目的為培育學生獨立思考力，那麼劇場就是讓學生親歷各個人生議題的絕佳場地。因為在舞台上，你可以飾演年青人或老年人、當權者或弱勢社群、經歷富甲一方或朝不保夕，在現實生活中從沒經歷過的，在台上都可以一一嘗試。

要讓學生了解事情的本質，導師會把當代社會議題編寫成「過程戲劇」，然後指導學生投入衝突中的角色，在不同的角度和立場思考；誘導同學以持份者的立場發表意見，令其超越個人好惡，發展議論能力。這些要求學生作出討論、決定劇情發展和結局的劇場活動，往往比在課堂上紙上談兵來得具體深刻，亦有助加強學生的社會觸覺。讓學生實踐批判思考，是戲劇結合通識的最大優勢。

如欲查詢更多關於「校本戲劇教育計劃」詳情，歡迎致電8106 8337或電郵至education@chungying.com與教育及外展部聯絡。



黃愷婷 Crystal Wong

高級教育及外展主任/戲劇導師

「教育唔係要倒模孩子。」Crystal強調。畢業於嶺南大學文化研究系，又曾在多間兒童戲劇教育機構任教，Crystal認為教育就是要教導大家擁抱每個孩子的差異。曾遇上家長因為說起自己的孩子學字比別的小孩慢而擔心流淚，Crystal的回應是提醒家長孩子的眾多其他優點，「因為每一個孩子都係獨特嘅。」

對兒童戲劇教育的信念和熱愛，促使Crystal在求學期間已投身戲劇教育工作，曾到中國北部農村教授當地兒童藝術知識。加入中英後，Crystal最享受看到孩子由抗拒，到能勇於表達自我和發揮潛能的過程，「當你睇到佢哋最後嘅分享課度自信咁完成課堂嘅時候，嗰種成功感，真你唔能夠用言語去表達。」



絕對「兒戲」——中英兒童戲劇及藝術課程

「如果說教育會扼殺創意，戲劇就是改變刻板的教育模式的最佳方法。」

中英兒童戲劇課程主張「玩遊戲」作為課堂的必要元素，愛「玩」是人的天性，當小孩主動提出要「玩」、要「做」某些事時，他已經踏出了主動學習的第一步。讓孩子在過程中學會了解自己、關心別人，還要他們發揮觀察、探索、實踐和體驗的能力。在劇場遊戲中，更需要小孩發揮創意和想像。當小孩很投入雀躍地去「玩」時，他們會創造出自己的一套遊戲規則，甚至有自己的語言、邏輯法則及組織。而在劇場中，孩子可以發揮創意，解決各種難題，學習面對失敗，不斷嘗試。

我們相信，除了戲劇，我們能給孩子的還有更多！

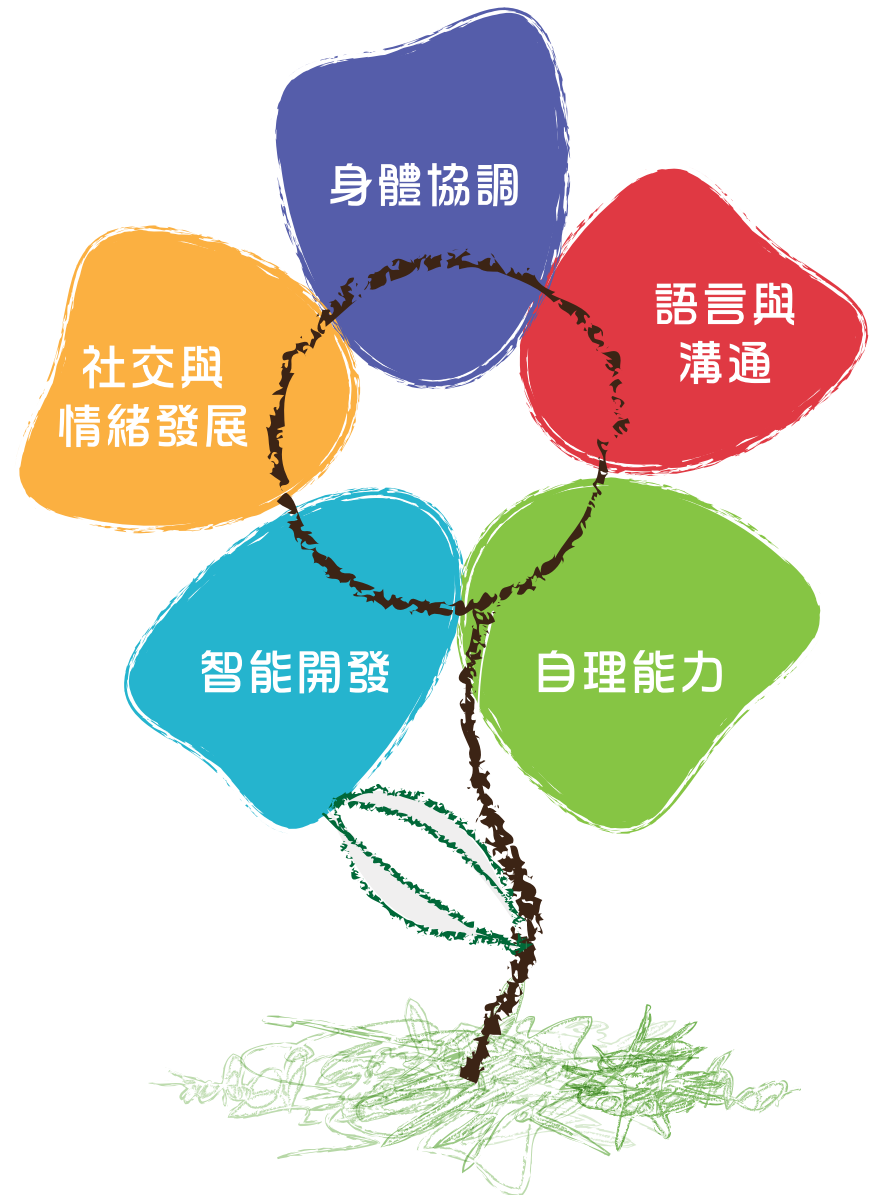


我們給孩子更多！ More than knowledge, More than Art!

「中英劇團兒童戲劇課程」由專業戲劇及藝術教育團隊設計，因應孩子身心成長的需要，配合群體活動和藝術培訓，包括兒童戲劇、聲韻律動、演說技巧和創意視藝。旨在提昇他們在五大發展範疇的表現，協助孩子逐步認識自己，達致全面和均衡的發展。

- S – Self-care (自立和自律)
- M – Motor Skill (節奏感和平衡力)
- I – Intelligence (解難、專注和獨立思考能力)
- L – Language (聆聽與表達)
- E – Emotion (同理心與情緒控制)

上課地點包括葵芳、元朗及上環，課程內容及詳情請參閱中英劇團網站 www.chungying.com 或致電8106 8337向教育及外展部查詢。



中英之友 CY BUDDIES

「中英之友」(CY BUDDIES) 是為愛好欣賞戲劇演出的朋友而成立。「中英之友」會員不僅享有演出門票折扣優惠,更可優先參加劇團不定期舉辦之戲劇活動及節目。

CY Buddies is founded for theatre lovers. Members not only enjoy booking discount, but also the priority in joining different kinds of activities and programmes!

「中英之友」專享優惠 CY BUDDIES Benefits

- 以85折購買中英劇團主辦之主要舞台演出正價門票
15% discount on Chung Ying's main stage performances tickets (Adult)
- 以9折購買中英劇團主辦之黑盒劇場演出正價門票
10% discount on Chung Ying's black box performances tickets (Adult)
- 以優惠價參加「中英之友」活動、報讀指定青少年及成人工作坊
Special discount on CY BUDDIES activities and workshops
- 以85折購買「天際100香港觀景台」門票[^]
15% discount on "Sky 100" tickets[^]

「中英之友」(CY BUDDIES)

普通會員 \$100, 全日制學生、60歲以上高齡人士及殘疾人士*\$50

其他精彩消費優惠 Other Purchase Discounts

以9折購買下列藝團之節目正價門票

10% discount on cultural performance tickets (Adult):

- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

中英新丁 CY KIDS

「中英新丁」(CY KIDS) 是為喜愛戲劇的小朋友而設。「中英新丁」會員不但可以優先參加指定戲劇工作坊及活動,更享有門票優惠欣賞劇團大哥哥大姐姐之演出,從小培養對戲劇藝術的興趣!

Chung Ying also founded CY Kids for our little fellows! Members can enjoy the priority in joining drama workshops and activities, also discounts in purchasing our production tickets.

「中英新丁」專享優惠 CY KIDS Benefits

- 以9折購買中英劇團主辦之主要舞台演出正價門票,讓家長以購票優惠陪同子女一同觀賞演出
10% discount on Chung Ying's main stage performances tickets (Adult)
- 以優惠價參加「中英之友」活動、報讀指定兒童工作坊
Special discount on CY BUDDIES activities and workshops

「中英新丁」(CY KIDS) 會費: \$40

中英義工 CY VOLUNTEERS

中英為有志投身劇界的義工提供了專業的實習機會,義工每星期到劇團工作一天,以了解劇團的營運,並到其有興趣的部門實習,跟進一些具學習意義的項目。

Chung Ying provides valuable opportunities for drama enthusiast to volunteer as interns. Volunteers can join their preferred departments and take part in projects, gaining practical hands-on experiences.

* 會籍有效期由每年4月1日至翌年3月31日。凡於10月1日或以後加入,會費將以半價計算,只限於「中英之友」普通會員。

The membership will be valid from 1st April this year to 31st March next year. The fee will be half-priced if you join the membership after 1st October every year, but ONLY applicable to Regular Member of CY BUDDIES.

請附有關證明文件副本 Please enclose a copy of relevant documents for identity verification.

[^] 優惠受條款及細則約束,詳情請參閱www.chungying.com
Terms and conditions apply, please refer to www.chungying.com.

回條 Reply Slip

本人欲申請成為中英之友/中英新丁/中英義工

I would like to apply as CY Buddies/ CY Kids/ CY Volunteers
(可選多於一項 can choose more than one).

填妥表格後,請傳真至 2537 1803 或寄回「香港波老道十號地下中英劇團票務部」。Please fill in and return this form by fax to 2537 1803 or by mail to Ticketing - Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong.

姓名 Name in Full _____ (先生/女士 Mr/Ms)

「中英之友」、「中英新丁」編號 CY Buddies / CY Kids Membership no. _____

地址 Address _____

電郵 Email _____

電話 Telephone _____ (日間 Day)

_____ (流動電話 Mobile)

信用卡 Credit Card (請從本人之信用卡賬戶內扣除以上的捐款 Please debit the above amount from my credit card account)

VISA Master

持卡人姓名 Card holder's name _____

信用卡號碼 Credit Card no. _____

發卡銀行 Issuing bank _____

有效日期至 Expiry date _____ / _____ (月Month/年Year)

簽署 Signature _____

(請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorized signature as on your credit card)

支持中英 攜手散播文化種籽 培育香港藝術森林 Let's foster the arts blossom in Hong Kong together!

中英深信，戲劇可以影響個人生命，增添社會活力。因此，我們一直推行不同計劃，積極普及戲劇文化。為了讓更多市民受惠，我們需要各界支持。現誠邀閣下成為中英的贊助人，攜手為藝術發展出力。 We believe that drama can make a difference to one's life and our society. Therefore, Chung Ying keeps on providing a wide variety of programs to promote the culture of drama. To make a greater influence and benefit more people, we need more and more support from all walks of life. Being Chung Ying's donor, you are not only supporting us, as well as the development of culture and arts in Hong Kong. Let's share the joy of drama together!

捐助回條 Donation Form

填妥表格後，請傳真至2537 1803或寄回「香港波老道十號地下中英劇團」。
Please fill in and return this form by fax to 2537 1803 or by mail to Chung Ying Theatre Company, G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong.

姓名 Name in Full _____ (先生/女士 Mr./Ms)

地址 Address _____

電郵 Email _____

電話 Telephone _____ (日間 Day) _____ (流動電話 Mobile)

本人願意捐助 I would like to support Chung Ying with a donation of HK\$ _____
(捐款達港幣\$1,000或以上，我們將於13/14劇季各場刊的「贊助人名錄」中作出鳴謝。 We will acknowledge those with a donation of HK\$1,000 or above in all of our 13/14 season house programme's Donor List.)

本人欲刊於「贊助人名錄」刊登的名稱 I would like to be acknowledged as:

(中文 Chinese) _____ (英文 English) _____

* 捐款港幣\$100或以上可作扣除香港稅項之用 Donations of \$100 or above are tax-deductible in Hong Kong

本人現資助以下計劃 I would like to support the following project (s)
(可選多於一項 you can choose more than one)

- 社區外展活動 Community Outreach Project
- 公開演出或學校巡迴演出 Public Performance or School Touring Performance
- 「學生票贊助」計劃 Student Ticket Sponsorship
(讓學童以優惠價觀賞戲劇 Students can enjoy discounted theatre tickets)
- 「社區專場」計劃 Community Performance
(讓未能負擔門票的人士免費觀劇 Free performance for those who have never attended theatre)

捐款方法 Donation Method

信用卡 Credit Card
(請從本人之信用卡賬戶內扣除以上的捐款 Please debit the above amount from my credit card account)

VISA Master

持卡人姓名 Cardholder's name _____

信用卡號碼 Credit Card no. _____

發卡銀行 Issuing bank _____

有效期至 Expiry date _____ / _____ (月 Month/年 Year)

簽署 Signature _____ (請用信用卡上之簽名樣式 Please sign using the authorized signature as on your credit card)

劃線支票 Crossed Cheque
抬頭為「中英劇團有限公司」，並於支票背面寫上您的姓名
Made payable to "Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd" with your name at the back

若有任何查詢，歡迎致電 3961 9800 或電郵至 info@chungying.com 與我們聯絡
For enquiries, please call us by 3961 9800 or email to info@chungying.com

12/13 贊助人名錄 12/13 Donor List

普及文化贊助人 Cultural Sponsor

- 無名氏 Anonymity
- 盧偉力博士 Dr. Lo Wai Luk

聯絡資料將用作向傳遞收據及活動資訊之用
The contact details will be used for receiving receipts and activity updates

如不欲收取我們的資訊，請在方格加劃
Please tick the box if you do not want to receive any promotion.



中英之友
85折優惠*
CY Buddies
15% off*

天際100「五最」:

- 最新旅遊景點
- 香港最高大廈 - ICC
- 最完全360度景觀
- 最快雙層升降機
- 最中心交通樞紐 / 購物區

5 reasons to visit sky100 today:

- Hong Kong's **newest** attraction
- The **tallest** building in Hong Kong - ICC
- The **most scenic** 360° views
- The **fastest** double-deck elevator
- The **best** city centre transportation and entertainment hub

市中心最高 看香港
The most scenic views from
the city's tallest building



360度香港全景
degree views of Hong Kong

夏日繽紛裙褂匯演

(由鴻運繡莊贊助提供)



鴻運繡莊 香港人的驕傲

結婚一定是穿嫁衣，無論是世界各地都有著這樣的文化，不過，有一種文化唯獨是中國僅有，也是承傳以久的傳統，它正是裙褂。到了今天，裙褂仍然是香港新娘嫁娶時的重要衣飾，能夠得以承傳，全賴鴻運繡莊的堅持，將香港人的驕傲傳遍全世界。



TM
褂
鴻運繡莊
<http://www.lucky688.com>

總店地址：
香港新界元朗教育路69地下
電話：2477 6688

九龍店：
香港九龍尖沙咀金巴利道73號新業廣商業大廈202室
電話：2787 9708

香港店：
香港中環域多利皇后街3號源記大廈4樓全層
電話：2522 8882

網址：www.lucky688.com
電郵：lucky27879707@yahoo.com.hk
營業時間：12:30- 8:30pm (星期一至日)

中英劇團 The Company

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman	陳鈞潤先生 Mr Rupert Chan
副主席 Vice-Chairman	程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
司庫 Treasurer	李嘉麗女士 Ms Lucia Li, SBS
秘書 Secretary	司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
成員 Member	關月樺女士 Ms Karina Kwan
	鄭錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
	林樂夫先生 Mr Solomon Lam
	潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
	黃綺雯博士 Dr Alice Wong
顧問 Advisor	徐尉玲博士 Dr Carlye Tsui, BBS MBE JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
總經理 General Manager	張可堅 Dominic Cheung

演員部 Actors / Actresses

盧智燊 Edmond Lo (演員 Actor / 導演 Director)
張志敏 Mathew Cheung
朱栢謙 Chu Pak Him
楊瑩映 Anna leong
高少敏 Ko Siu Man
林鎮威 Janwick Lam
胡麗英 Grace Wu
阮韻珊 Melody Yuen
姚安遜 Anson Yiu (實習演員 Actor Trainee)

技術及舞台管理部 Technical & Stage Management Department

製作監督 Production Manager	陳秀嫻 Vivian Chan
舞台監督 Stage Manager	劉漢華 Lau Hon Wah
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	曾以德 Joey Tsang
助理舞台監督 Assistant Stage Manager	陳家政 Steve Chan
	林仁健 Lam Yan Kin
	徐月玲 Chloe Tsui
	梁銘浩 Leung Ming Ho
	劉玉瑩 Crystal Lau
服裝主任 Wardrobe Supervisor	

行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager	徐宜英 Viola Tsui
行政主任 Administration Officer	梁倩瑜 Crystal Leung
助理行政主任 Assistant Administration Officer	宏潤梅 Marina Wang

節目部 Programme Department

高級節目主任 Senior Programme Officer	李淑君 Christy Lee
助理節目主任 Assistant Programme Officer	陳羽軒 Charmaine Chan

市場及傳訊部 Marketing & Communication Department

市場及傳訊副經理 Assistant Marketing & Communication Manager	譚嘉怡 May Tam
市場及傳訊主任 Marketing & Communication Officer	趙震輝 Chiu Chun Fai
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	劉春萍 Yvonne Lau

教育及外展部 Education & Outreach Department

教育及外展經理 Education & Outreach Manager	江倩瑩 Kitty Kong
教育及外展副經理 Assistant Education & Outreach Manager	陳瑋欣 Olivia Chan
高級教育及外展主任 Senior Education & Outreach Officer	黃幗婷 Crystal Wong
教育及外展主任 Education & Outreach Officer	關靄怡 Teresa Kwan
	羅海珊 Janis Law
	鄧智珊 Canna Tang
	黃穎琪 Jamie Wong
助理教育及外展主任 Assistant Education & Outreach Officer	梁嘉雯 Christine Leung
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	黃振輝 Wong Chun Fai
藝術中心主任 CODA Centre Supervisor	蕭俊傑 Siu Chun Kit
	江珮瑤 Pearly Kong

